

Posudek na práci: Současná mluva mládeže v ruštině a češtině

Autorka: Zdena Havrlíková

Obor: RJ – NJ

Vedoucí práce: PhDr. Hana Žofková, CSc.

Autorka vychází z bohaté odborné literatury. Práce je založena na rozsáhlém excerpčním materiálu.

Cílem práce bylo sestavit rusko-český slovníček současné mluvy mládeže v Rusku a u nás.

Mluva ruské mládeže v poslední době je středem zájmu ruských lingvistů. V našich podmínkách se dosud studiu mládežnického slangu nevěnovala zvláštní pozornost.

Práce je přínosná tím, že na základě dotazníků zadávaných jednak v Rusku mezi ruskou mládeží při semestrálním pobytu, jednak u nás, a excerpční činnosti se podařilo sestavit zajímavý materiál, který dokládá zvláštnosti a odlišnosti mluvy mládeže jako specifické sociální vrstvy.

V práci se velmi fundovaně řeší problematika odborné terminologie v ruštině a češtině vzhledem k vymezení pojmů slang, žargon a argot.

Získaný jazykový materiál autorka rozebírá z několika hledisek: sleduje způsoby tvoření slangových slov v ruštině i v češtině a porovnává je, zjišťuje tematiku této slovní zásoby, všímá si i ustálených frazeologických obrátů, otázky přejímání slangových výrazů z angličtiny, všímá si i systémových vztahů v mluvě mládeže (vztahů synonymie, homonymie, mnohoznačnosti, antonymie). Na základě důkladného a všestranného rozboru a porovnání autorka dochází k zajímavým závěrům.

V dotazníkovém šetření se zabývala i otázkou porozumění ruskému slangu našimi studenty.

Vzhledem k tomu, že se ukázalo, že současná mluva české i ruské mládeže má mnoho společných rysů, dotazovaní většinou neměli s porozuměním problémy.

Předkládaná práce má vysokou odbornou hodnotu, v takovéto šíři a hlavně hloubce mluva mládeže u nás dosud nebyla zpracována. Práce má ale i značný význam praktický, neboť se podařilo sestavit poměrně rozsáhlý slovníček současné mluvy dnešní ruské a české mládeže., který může být vhodnou pomůckou pro učitele ruštiny, pro studenty rusistiky, ale i pro širší veřejnost.

Doporučuji práci k obhajobě. Vzhledem k vysoké odborné úrovni práce a značnému praktickému přínosu v oblasti zkoumání současné mluvy mládeže v ruštině a v češtině na konci 20. století a na počátku 21. století doporučuji, aby byla diplomová práce předložena i jako práce rigorosní.

V Praze dne 5. 5. 2006

PhDr. Hana Žofková, CSc.
vedoucí práce